

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Aymara

Relatos

A continuación, se presentan algunos relatos tradicionales, los que pueden orientar el trabajo y desarrollo de la unidad. Cabe señalar que los relatos varían de pueblo en pueblo, pero los sentidos son los mismos.

RELATO SOBRE LA SIEMBRA Y LA COSECHA

“LARI/QAMAQI Y KHIRKHINCHU”

Ma pachanxa mä jayra qamaqi suma uraqi-tayna, uka muspa jayrasinsa janiwa yapuchasi-tayna.

Yaqhampi yanapt'asinha, uka khirkhimpí yapu lurasinha, jupax janiwa wapuxa.

Ukat qamaqixa khirkhi thaqiri sari, katusinsa suma arunt'asi

- Suma uru khirkhi masi ---

- Suma uru qanaqi masi ¿Kunata utaxaru purinta?

- Lurañanaka uthitu, aka uñjam khiskhi masi, nayax mä uraqi uthitu uka jani satachatawa, uka muspa llakinaka uthitu ukata jani satañataki aptañjamakiti.

- ukhamapachawa qamaqi masi. Uka sasitay, ¿kunjamaspawa?

- umaxa nayataki satarapita, nayaxa uraqi churama, jumaxa jatha uka yapucht'anhata ¿waliti ukhumaxa?

Walikiskiwa. Ukhuma sitay qamaqi masi, ¿kunjama yapuchata aptasiñani?

Akhamaspawa khiskhi masi. Akhama luras-naxa:

EL ZORRO Y EL QUIRQUINCHO

Había una vez un zorro perezoso que tenía un lindo terreno, pero como era muy flojo, no lo sembraba.

- Lo que tengo que hacer es encontrar un socio que trabaje para mí, creo que debo trabajar con el quirquincho, se ve que no es muy inteligente-.

Entonces el Zorro salió a buscarlo y cuando lo encontró lo saludó muy amablemente.

- Buen día, amigo quirquincho-

- Buen día, amigo zorro. ¿Qué lo trae por mi casa?

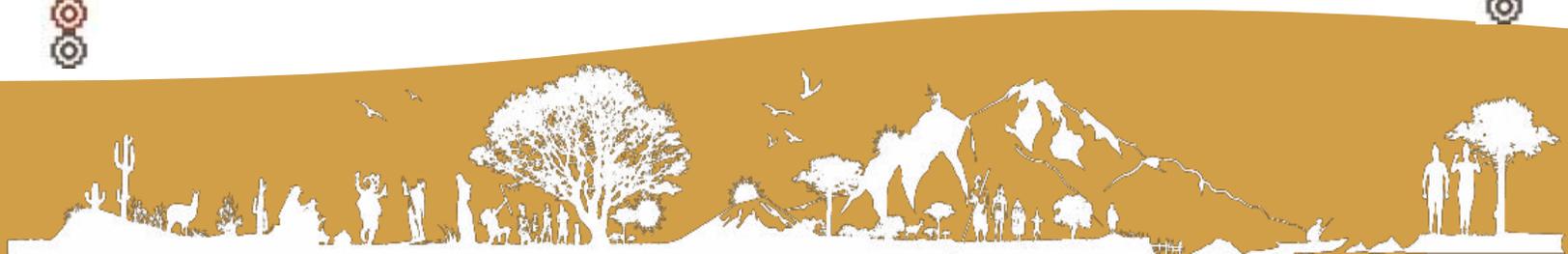
Cuestión de negocios, verá, amigo quirquincho, tengo un terrenito sin trabajar y tantas preocupaciones que no me alcanza el tiempo para sembrar.

- Comprendo, amigo zorro. Y dígame, ¿qué me propone usted?

Le propongo que trabaje para mí, yo pongo la tierra y usted pone la semilla y el trabajo. ¿Qué le parece?

Me parece bien. Y dígame, amigo zorro, ¿cómo repartiríamos la cosecha?

- Pues verá, amigo quirquincho. Podemos hacer así:



Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

Pueblo Aymara

- Aka pata pachana yapunaka nayankaniw. Ukata uka manqha pachana yapunaka jumankaniwa, ¿Ukhuma walikiti?

Khirkhixa jisa sasinsa, wapu mä amuyasiwa, uka qamaqixa jani yatisinsa, ch'uqi satasi. Ukasti yapuchasinsa khirkhixa ch'uqikamaki yapuchasi, qamaqisti laphiki yapupa aptasi.

Ukat qamaqixa janikuna sãñapa uthi, jupay ukhuma amtasi. Ukat rawiyt'asinsa siwa mayampi lurasixa. Ukat mayampi khikhinchu jawsi. Jani ukhuma qamaqi akham siwa.

- Nayaw manqha pachana yapuchasi, jumasti pata pachana yapuchasita.

Ukat khirkhixa trigo uraqina satasi.

Uka trigo poquchasinsa, yapuchasi uka utaparu apantasi, ukhumaraki qamaqiru mä q'ipi saphiki churantasi. ¿ukhumatayna amtataxa? Khirkhinchu qamaqiru sixt'i.

- Jisa – qamaqi siwa kulirasinsa.

Khirkhinchu masi jumaxa pay kutina wali yapuchastaxa, ukatxa aka satampi nayatakiniwa aka pata pacha yapusa ukhumaraki manqha pacha yapu.

¿Ukat nayatakixa kunaniwa? Siwa khirkhinchuxa

- Jumataki taypi yapuchataniwa ¿ukhumaniti?

- Wali, khirkhinchu siwa, ukat mayampi kimsa pacha satasiri sari, ukhuma tunqu satasi.

Uka tunqu puqusinsa, qamaqixa mä kustalampi juti uka yapu aptasiri.

Ukata khirkhinchu siwa, akaxa jumankiwa.

- ¿Kunata, akanxa janiwa tunquxa uthi, akani pulu, laphi, saphi thuñnakiwa uthi.

- Wali, khirkhinchuxa siwa.

- Nayax tunqu satastwa, uka taypiru puqusi ukawa nayankiwa, suma tunqu. ¿ukhumati qamaqi masi?

Qamaqixa muspa tipusi, ukat khirkhinchuru uraqipat apsuyi jach'a aruta akhama sasina:

- Lo que nace sobre la tierra será mío. Y lo que nace por debajo de la tierra será de usted, ¿de acuerdo?

El quirquincho acepto, pero como era tan astuto como el zorro y él no lo sabía, fue al terreno del zorro y sembró papas. Cuando llegó el momento de la cosecha, al quirquincho le correspondieron las papas y al zorro las hojas.

El zorro no pudo decir nada porque él mismo había aceptado el trato, pero ya verá para la próxima siembra pensó el zorro. A la próxima siembra, el zorro nuevamente invitó al quirquincho a trabajar con él.

Pero esta vez el zorro dijo:

- Yo me quedaré con lo que crece debajo de la tierra y usted con lo de arriba.

Entonces, el quirquincho fue al terreno y sembró trigo.

Cuando el trigo estuvo maduro, lo cortó, llenó su granero de espigas y le entregó al zorro una carga de raíces inútiles. ¿En eso quedamos? preguntó el quirquincho al zorro.

- Sí - dijo el zorro con enojo.

A la siguiente siembra, el zorro se acercó al quirquincho y le dijo:

- Ya que usted, amigo quirquincho, ha sido tan afortunado en las cosechas anteriores, esta vez será para mí lo que den las plantas arriba y también abajo.

¿Y a mí qué me toca?

- Para usted, lo que quede en el medio. ¿De acuerdo?

- Bueno, dijo el quirquincho y fue por tercera vez al terreno y esta vez sembró maíz.

Cuando maduró el maíz, el zorro llegó con un gran saco a recoger la cosecha.

Esto es lo suyo, amigo zorro, dijo el quirquincho.

- ¿Pero por qué, si aquí no hay maíz, hay basura, penachos y raíces?

- Bueno, dijo el quirquincho.

- Yo sembré maíz y a mí me toca lo del medio, el delicioso maíz - ¿En eso quedamos, amigo zorro o no?



Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Aymara

- ¡Uraqi sataña yatintañatwa !

Ukhumsti jayra qamaqixa jani jayrasinsa luraña yatinti. Ukhuma khirkhinchuxa trigumpi tonqunpi phuqata utapana suma smart'asi.

(Fuente:<https://radialistas.net/el-zorro-y-el-quirquincho/>).

El zorro se puso furioso y echó al quirquincho de su tierra y dijo en voz alta:

- ¡Tendré que aprender a sembrar la tierra!

Y así fue como el zorro haragán dejó su flojera y se puso a trabajar. Y el quirquincho, con los graneros llenos de maíz de papas, trigo y maíz y se dedicó a descansar.

